

**Zeitschrift:** L'Hôtâ  
**Herausgeber:** Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien  
**Band:** 43 (2019)

**Artikel:** Le mirou  
**Autor:** Chapuis, Bernard / Berberat, Chloé  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1064574>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE MIROU

**E**n ci temps-li, è y aivait encoé des dgens que vétyint feu d' lai societaie. An en trovait dains les côtes di Doubs, â fond des combes, dains des bâmes, ch' les crâts malajjies. Ès s' neurriçsint de quasi ran, maindgint des fruts savaidges, des raicènes, des mouchirons, des moures. Èls étint braicoénous, copous, patchous, tchairboénous, rôlous. Quéques rais aivint fanne èt afaints. Des côps – an dit qu' lai faim tcheusse le loup di bôs – ès tyitint yot' tainiere po prepojaie yôs brais dains les fèrmes di véj'naidge. È y aivait aich'bin des érmittres que péssint yos djouénèes en prayiere èt en musatte.

Èls aivint l' moère noi cment d' lai teurbe et sat c' ment lai tiere di tchâd temps. Ès f'sint è pavou. Poétchaint, è n'y aivait âtiune réjon d' se méfiaie. Ès ne f'sint p' de mâ en niun. C'étaient des totes braives dgens, misérabyes mains dgén'rous, èt yote pouêteche n'était dj'mais frome.

Ïn paiyisain de Coédg'mâtru, qu'eurvenyait è pie d' lai foire de Tchaidon, feut cheurpris poi l'oraidge d' lai sens des Dgen'vèz. D'ïn côp, ce feut lai noi-neût. L'hanne tchèyait son tch'min dôs ïn vartâbye déyeudge. S'è r'toénait è Bellelay, laivou qu'è s'était râtè en fin de vâprèe? Li â moins è trov'rait lai moirande èt le dgite. Èt peus nian, è n' devait p' être bin loin d' Laidjoux. È dairait meinme voûere les lumieres sains çte diaile d'aivâche que l'aiveuyait. Bin-tôt, ès sayats d'âve se mâçheinnent les gralons pus grôs qu' des aigathes que yi émaitch'lint la fidyure. Dâ grant l'hanne aivait tyitie lai vie èt mairtchait dains l' noi de tos les daindgies en tait'naint l' trouezèt di bout d' son soûeta. Ci ènne reutche brije-cô, li ènne crevure de raicènne, pus loin ïn djedâyou ptchus que le f'sait trébèyaie.

Èt touedje pe d' mâjon en vue. Pe le moindre seigne de dgens. Lai tiere cédaît dôs ses pies. Sai détrâsse était d' pus en pus grante. Âtiun dote, èl aivait dépéssè Laidjoux sains le r' mairtçhaie. Èl était en train de dévâlaie ïn crât. Mains qué crât ? È n'y aivait pus qu'è porcheudre. Des côps qu'è s'rait dains lai Combe di Tabeillon. Yov'lie ne s'rait p' bin loin.

Èl en était dains ses musattes tiaind qu'è yi sannait réchpirie ènne pityainte femèe. È feûné lai prov'niaince, è tât'né d'aivô son soûeta èt 'vnié s' fotre contre ènne maïj'natte de tiere èt de braintçhes. Ïn tchiin breuyé li-d'dains. Quéqu'un v'nié feu. Ïn noi bredon malajjie è r'coégnâtre.

Çte ludyubre dgen le fé entraie. È f'sait dains ci poiye ènne moite tchalou. Le fûe çhimait, pûerait, tyinss'lait. Ènne fie bûe pitchaignait les eûyes di paiyisain èt le pregnait en lai goûrdge. C'était étôffaint, èt poétchaint, c'était l' pairaidis. È n'y crayait pus.

È feut tot comptant aidoptè. Le tchairboénoû maître de ces yûes le débairaisé de ses haÿons tot môs èt les boté è satchi. Lai tchairboénouse, ènne aimboiye gri-maiçainte èt prévenainte, yi présenté ènne sope épasse i n'sais en quoi. È lai trové chmécouse.

Aiffaissè chu ènne grouchiere pyaintche posée chu dous trocats, è conté son aiveinture en ces dgens. È n'était pus quèchtion de porcheudre sai route en çt'hoûere se taïd èt poi ci temps de tchiin. È dremirait li, èt le lend'main, le tchairboénoû le bot'rait chu l' bon tch'min.

D'inche feut fait. Chu son yét d'étratin, note Aidjolat predju dremé cment in afaint. Le lend'main, ses haïyons étint quasi sats. Le tchairboénou l'aiccompaigné djuqu' en lai r'viere. Yov'lie n'était pus bin loin. Le cie était touedje gris èt bèche, mains è n' pieuvait pus. Â mômment d' pàre condgie di tchairboénou, le paiysain v'lé yi môtraie sai r'coégnéchaince. È chneuqué dains sai baigatte èt trovè le p'tèt mirou qu'èl aivait aitchtè lai vaye è Tchaindon.

- Prentes ci mirou en seuv'naince. En vòs r'méchiain, l'hanne ! Dûe vòs b'nâche !

Le tchairboénou tiyssé le mirou dôs sai blode èt s'en r'touéné en l'hôtâ. En tch'min, poi curiosité, è s' râté po révijsaie son crôma. È n'aivait dj'mais vu d' mirou de sai vie. Âchi qué troubye d'vaint le portrait que yi renvyait le mirou. È n' se recoégnéchain pe, è cuidé â miraiçhe èt, d'vaint ci moérre tannè èt ces pois en boûetchès, è dié, tot béche èt piein d' réchpèt : « Mon père, mon véye père. Oh âye, ç'ât bin lu. »

È s' boté è pailaie tot béche â mirou, tot émaiyi qu' le véye pailaie en meinme temps qu' lu. Note tchairboénou déchidé de n'en ran dire en sai tchairboénouse èt catché le précieux mirou â fond d'in airtçhe-bainc dôs des mitouses guenèyes. D'inche, tiaind qu'è s'rait tot d' pai lu, è poérrait r'trovaie son père.

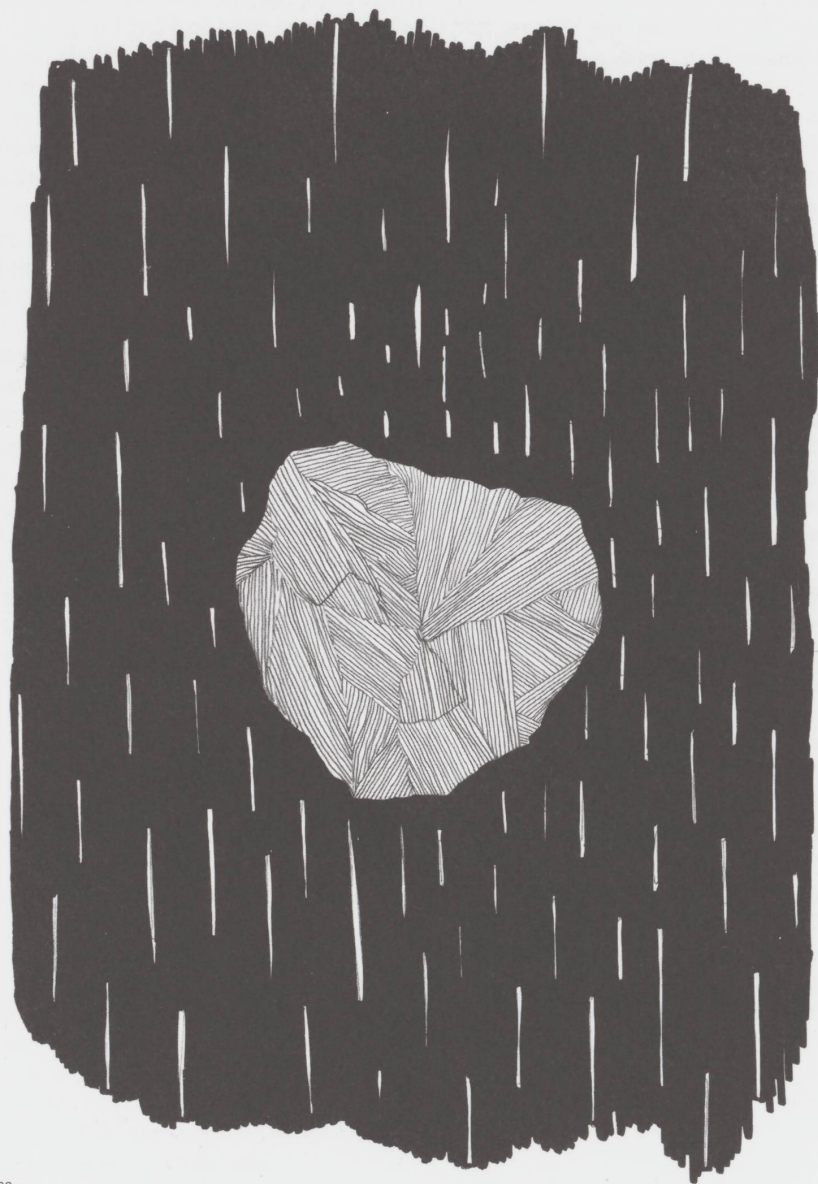
L'hanne des bôs, ç't'ainnoncîn mâ dégrouchi, ne résisté p'â sortilége. Lu qu'était touedje di meinme aigrun, èl était dés côps détchainnè dés côps cment aibaittu, coidjou èt baidg'lou, è s' djâsait en lu-meinme, peus se roidissait cment in sint d' môtie èt les breûyets d' lai tchairboénouse ne poéyint le faire è déchendre chu tiere. En caitchatte, èt d'aivô bin di tieusain, è tyirait le mirou de l'airtçhe-bainc, en f'saint des grimaices èt en djâsant tot seul.

Ç' que d'vait s' produse airrivé. Lai fanne le cheurprit en pieinne communication d'aivô l'enson. È n' lai r'maitçhait pe, taint qu'èl était aiborbè, èt èlle poiéy l'observaie è son aïje. Courieuse c'ment totes les tchairboénouses, èlle v'lé saivoi. Qu'ât-ce c'était qu' ci mychtériou l'objèt ? Dâ qu' l'occâsion s' présenté, èlle chneuqué è son toué dôs les guenèyes de l'airtçhe-bainc po en soûetchi le mirou.

Èlle non pus n'en aivait dj'mais vu. Èlle feut touennèe d'ébâbéchment d'vaint lai peute faice que yi renvyait le mirou : ènne épaivurainte dgenâtche, de céés qu' an djâse és lôvrées, qu'an craie voûere en lai roûe-neût èt an s'enfêut âch'tôt, qu'an craie oûyi ricannaie dains les neûts sains sanne. Ses pois en étoupe tchoéyint c'ment des écouvés de raims. In moquou ç'hôri s' yéjait chu sai boûetche sains dents.

Èlle tchaimpé le mirou que s' brijé en moéchés :

- Qu'è m' trompeuche dâ quéque temps, qu'èlle se dyé dains son patois, i m' en dotais bin, mains tot d' meinme, pe d'aivô çtée-li, nian, pe d'aivô çtée-li.



*Ici, une pierre sournoise ...*



*... là une racine traîtresse, plus loin un trou perfide qui le faisait trébucher.*

### Le miroir

En ce temps-là, il y avait encore des gens qui vivaient en marge de la société. On en trouvait dans les côtes du Doubs, au creux des combes, dans des cavernes, sur les crêtes difficiles d'accès. Ils se satisfaisaient de peu, mangeaient des fruits sauvages, des racines, des champignons, des mûres. Ils étaient braconniers, bûcherons, pêcheurs, charbonniers, vagabonds. Certains avaient femme et enfants. Parfois, – on dit « que la faim chasse le loup du bois » – ils quittaient leur tanière pour proposer leurs bras dans les fermes des environs. Il y avait également des ermites qui passaient leurs journées en prière et en méditation.

Ils avaient le visage terreux et sec comme la terre sous la canicule. Ils étaient véritablement effrayants et pourtant, il n'y avait aucune raison de se méfier d'eux. Ils ne causaient de mal à personne. C'étaient de braves gens, misérables mais généreux et leur porte n'était jamais fermée.

Un paysan de Courtemaury qui revenait à pied de la foire de Chaindon fut surpris par l'orage du côté des Genevez. En un instant, l'obscurité fut complète. L'homme cherchait à s'orienter sous un véritable déluge. Un instant, il songea à retourner à Bellelay où il avait fait halte en fin d'après-midi. Là au moins, il était assuré de trouver la table et le gîte. Et puis, à quoi bon ? Lajoux ne devait pas être bien loin. Il aurait même dû en voir les lumières sans cette pluie acharnée qui l'aveuglait. Bientôt, aux trombes d'eau se mêlèrent des grêlons plus gros que des billes et qui lui martelaient le visage. Depuis longtemps, l'homme avait quitté la route et marchait dans le noir à travers mille embûches en débusquant les traquenards du bout de son bâton. Ici, une pierre sournoise, là une racine traîtresse, plus loin un trou perfide qui le faisait trébucher.

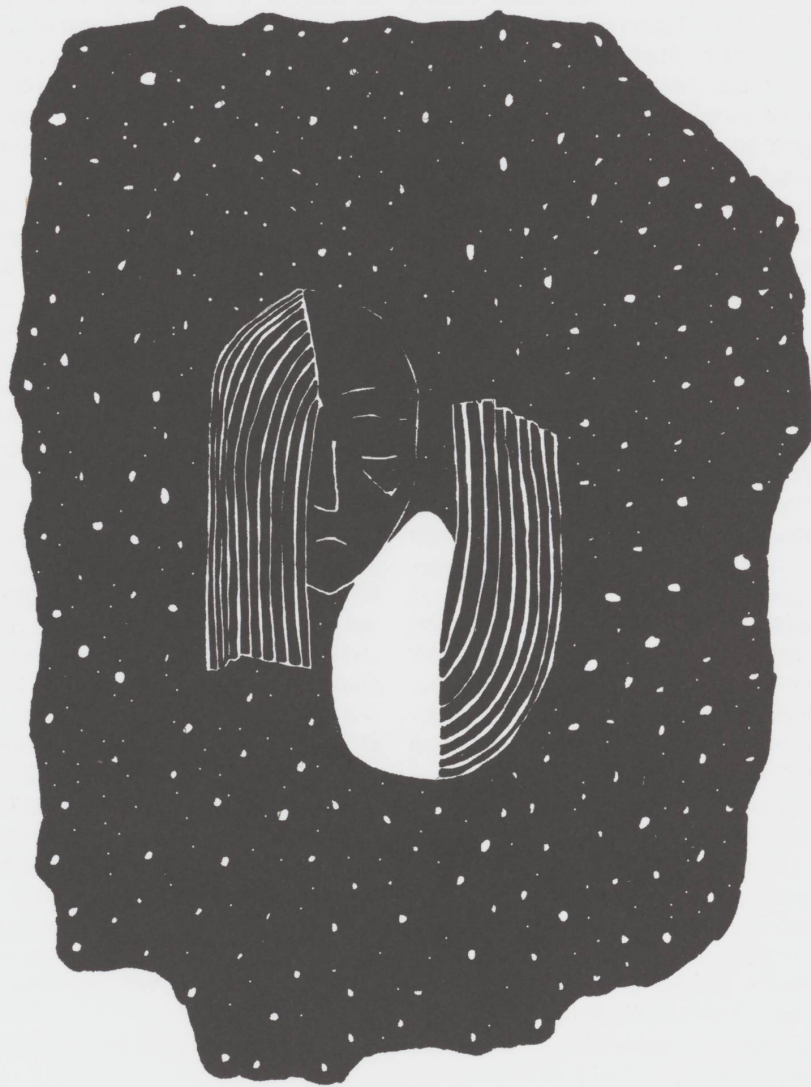
Et toujours pas de maison en vue. Pas le moindre signe de leur présence. Le sol qui se dérobaît sous ses pieds ajoutait à son angoisse. Aucun doute : il avait dépassé Lajoux sans s'en apercevoir et dévalait la pente. Mais quelle pente ? Il ne lui restait qu'à poursuivre. Peut-être aboutirait-il à la Combe Tabeillon. Glovelier ne serait plus très loin.

Il en était là dans ses supputations lorsqu'il crut respirer un âcre relent de fumée. Il en huma la provenance, tâtonna avec son bâton et vint s'échouer contre une hutte de branches et de torchis. Un chien aboya à l'intérieur. Quelqu'un sortit, sombre fantôme, qu'il ne parvenait pas à identifier.

Cet inquiétant personnage le fit entrer. Il régnait dans la pièce une chaleur humide. Le feu suintait, pleurait, gémissait. Une aigre bruine piquait les yeux du paysan et le prenait à la gorge. Cette atmosphère étouffante était pour lui le paradis auquel il ne croyait plus.

Il fut d'emblée adopté. Le charbonnier maître des lieux le débarrassa de ses vêtements trempés et les mit à sécher. La charbonnière, un épouvantail grimaçant, lui présenta un brouet indéfinissable qu'il trouva délicieux.

Affalé sur un banc primitif fait d'une planche posée sur deux troncs, il conta sa mésaventure à ses hôtes. Plus question pour lui de poursuivre sa route en cette heure tardive et par ce temps de chien. Il dormirait là et, le lendemain, le charbonnier le mettrait dans la bonne direction.



*Elle fut frappée de stupeur devant la face hideuse que lui renvoya le miroir : une horrible sorcière, ...*

Ainsi fut fait. Sur son lit de paille, notre Ajoulot dormit comme un enfant. Le lendemain, ses habits étaient pratiquement secs. Le charbonnier l'accompagna jusqu'à la rivière. Glovelier n'était plus très loin. Le ciel était toujours gris et bas mais il ne pleuvait plus. Au moment de prendre congé du charbonnier, le paysan voulut lui témoigner sa reconnaissance. Il fouilla dans sa poche et trouva le petit miroir qu'il avait acheté la veille à Chaindon.

- Prenez ce miroir en souvenir. Je vous remercie, brave homme. Que Dieu vous bénisse !

Le charbonnier glissa le miroir sous sa blouse et s'en retourna chez lui. En chemin, pris de curiosité, il s'arrêta pour examiner son cadeau. Il n'avait jamais vu de miroir de sa vie. Aussi, quelle ne fut pas son émotion devant le portrait que lui renvoyait le miroir. Loin de se reconnaître, il crut à un miracle et, devant cette face tannée et ces cheveux en broussaille, il murmura, saisi de respect : « Mon père, mon vieux père. Oh oui, c'est bien lui. »

Il se mit à lui parler tout bas, tout étonné de voir son vieux parler en même temps que lui. Notre charbonnier résolut de n'en rien dire à sa charbonnière et dissimula le précieux miroir au fond d'un bahut sous de misérables nippes. Ainsi, quand il serait seul, il pourrait à loisir retrouver son père.

L'homme des bois, simple et fruste, ne résista pas au charme. De constant, il devint tour à tour exubérant et mélancolique, taciturne et volubile, il se parlait à lui-même puis se figeait dans l'immobilité d'un saint d'église et les onomatopées de la charbonnière ne parvenaient pas à le ramener sur terre. En cachette, et en prenant maintes précautions, il retirait le miroir du bahut, grimaçant et monologuant.

Ce qui devait arriver arriva. La femme le surprit en pleine communication avec l'au-delà. Il ne la remarqua point, tant il était absorbé, et elle put l'examiner tout à son aise. Curieuse comme toutes les charbonnières, elle voulut savoir. Quel était donc ce mystérieux objet ? Dès que l'occasion s'en présenta, elle fouilla à son tour sous les nippes du bahut et en retira le miroir.

Elle non plus n'en avait jamais vu. Elle fut frappée de stupeur devant la face hideuse que lui renvoya le miroir : une horrible sorcière, de celles dont on parle aux veillées, qu'on croit voir au crépuscule et on prend la fuite aussitôt, qu'on croit entendre ricaner dans les nuits d'insomnie. Ses cheveux en filasse tombaient comme des balais de rameaux. Un rictus grinçant malmenait sa bouche édentée.

Elle jeta le miroir, qui se brisa en morceaux :

- Qu'il me trompe depuis quelque temps, dit-elle en son patois, je m'en doutais bien, mais tout de même, pas avec celle-là, non, pas avec celle-là...